

BWV_163, *Nur jedem das Seine*

Vigésimo tercer domingo después de La Santísima Trinidad
Epístola: Filipenses 3: 17-21 Evangelio: Mateo 22: 15-22

1. ARIA

¡Sólo a cada uno lo que es [de Dios]!
Si el gobierno debe tener
aranceles, impuestos y regalos,
¡uno no los rechaza
esa obligación de deuda!
sin embargo sigue siendo el corazón del
[Creador] solo.

2. RECITATIVO

Tú eres, Dios mío, el Dador de todo los
regalos (dinero, talentos, tiempo);
tenemos, [eso] que tenemos,
sólo de Tu Mano.
¡Tú, Tú nos has dado
espíritu, alma, cuerpo, y vida
y posesiones y bienes y honor y
llamado a servir (vocación)!
¿Que debemos
luego a Ti
en agradecimiento a cambio de pagar,
ya que todos nuestros medios
sólo es Tuyo y completamente no nuestro?
¡Sin embargo aún hay una cosa, que a Ti, Dios,
agrada:
El corazón estará solo,
SEÑOR, Tus tributos moneda ser.
¡Ah! ¡pero ay! ¿no es eso inferior
dinero?
Satanás tiene Tu Imagen allí dañada,
esta moneda falsa es defectuosa.

3. ARIA

¡Deja que mi corazón sea la moneda,
que yo a Ti, mi Jesús, Te pago!
Es demasiado impuro,
¡áh, entonces ven y restaura,
SEÑOR, el hermoso brillo en él!
¡Ven! ¡trabaja, funde y sella él,
que Tu Imagen en mí
completamente restaurada pueda brillar!

Twenty-third Sunday after The Holy Trinity
Epistle: Philippians 3: 17-21 Gospel: Matthew 22: 15-22

1. ARIA

Only to each one that which is [God's]!
Must government have
tariffs, taxes and gifts,
one refuses them not
that debt obligation!
yet remains the heart to the
[Creator] alone.

2. RECITATIVE

You are, my God, the giver of all
gifts (money, talents, time);
we have, [that] which we have,
alone from Your Hand.
You, You have given us
spirit, soul, body and life
and possessions and goods and honor and
standing (vocation)!
What should we
then to You
in thankfulness in return pay,
since our entire means
only is Yours and entirely not ours?
Yet is still one thing, that to You, God,
pleases:
The heart shall alone,
LORD, Your tributes coin be.
Ah! but alas! is that not inferior
money?
Satan has Your Image thereon damaged,
this false coin is faulty.

3. ARIA

Let my heart be the coin,
that I to You, my Jesu pay!
Is it alike far too unclean,
ah, so come and restore,
LORD, the lovely brightness on it!
Come! work, smelt and stamp it,
that Your image in me
entirely restored may shine!

4. RECITATIVO

Me intento a Ti,
oh Dios, el corazón para dar con alegría;
la voluntad está en mí,
pero la carne y la sangre siempre
se opondrán.

Mientras el mundo
el corazón cautivo sostiene,
así no dejará el botín
ser quitado de él;
sin embargo debo [el mundo] odiar,
si Te amaré.

Así que haz aunque mi corazón con Tu
Gracia plena;
vaciarlo por completo del mundo y de todo
los anhelos
y créame para un verdadero
[vocación del ser vivo].

4. ARIA

¡Llévame a mí mismo
y dame para Ti!
Llévame a mí mismo y a mi voluntad,
Tu Voluntad de cumplir;
dame a mí mismo con Tu Bondad,
para que mi corazón y mi espíritu
en Ti [permanezcan] para siempre.
¡Llévame a mí mismo y dame
para Ti!

6. CORAL

**Guía también mi corazón y mi sentido
por medio de Tu Espíritu allí de aquí,
para que podré todas las cosas huir,
que Tú y yo podríamos separar,
y yo en Tu Cuerpo
un miembro para siempre me quedo.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Estrofa 11

4. RECITATIVE

I intend to You,
O God, the heart to give gladly;
the will is indeed in me,
yet flesh and blood will always
be opposing.

As long as the world
the heart captive holds,
thus will it not let the booty
be taken from it;
however I must [the world] hate,
if I shall You love.

So make though my heart with Your
Grace full;
empty it altogether out of [the] world and all
longings
and create me for true [living being]
[vocation].

4. ARIA

Take me to me
and give me to You!
Take me to me and my will,
Your Will to fulfill;
give You to me with Your Goodness,
that my heart and my spirit
in You remains forever.
Take me to me and give me
to You!

6. CHORALE

**Guide also my heart and sense
through Your Spirit there hence,
that I may all things flee,
which me and You can sever,
and I on Your Body
a member forever stay.**

Wo soll ich fliehen hin Johann Heermann (1630) Stanza 11